Contents

1 Plenary Papers ................................................................. 1

Patrick HANKS
Contributions of Lexicography and Corpus Linguistics to a Theory of Language Performance .................................................. 3

Herbert Ernst WIEGAND
Wissen, Wissensrepräsentation und Printwörterbücher .................... 15

Ingrid MEYER
Computer Words in Our Everyday Lives: How are they interesting for terminography and lexicography? .............................. 39

2 Internet Lexicography ............................................................. 59

Susan ARMSTRONG et. al.
DicoPro: An Online Dictionary Consultation Tool for Language Professionals (Software Demonstration) ........................................ 61

Vincent J. DOCHERTY
Dictionaries on the Internet: an Overview .................................... 67

Dirk GEERAERTS
Adding Electronic Value. The electronic version of the Grote Van Dale .... 75

Andrew HARLEY
Cambridge Dictionaries Online (Software Demonstration) .................. 85

Henrik KÖHLER SIMONSEN
Design, Development and Compilation of a bilingual multifunctional Intranet-based Differential Telecom Lexinome at a major Danish Telecoms Group ......................... 89

Sonja MÜLLER-LANDMANN
Design eines Internet-Lexikons zwischen Recherche und Rezeption ...... 97

Giovanna TURRINI, Alessandro PACCOSI, Laura CIGNONI
Combining the Children’s Dictionary Addizionario with a Multimedia Activity Book (Software Demonstration) .................................. 107

3 Corpora, Tools and NLP Dictionaries ........................................ 111

Nancy IDE, Adam KILGARRIFF, Laurent ROMARY
A Formal Model of Dictionary Structure and Content ...................... 113

Jan KOČEK, Marie KOPŘIVOVÁ, Věra SCHMIEDTOVÁ
The Czech National Corpus ...................................................... 127
Proceedings of EURALEX 2000

Wolfgang LEZIUS, Stefanie DIPPER, Arne FITSCHEN
IMSLex – Representing Morphological and Syntactic Information in a Relational Database (Software Demonstration) .................................................. 133

Catherine MacLEOD and Ralph GRISHMAN
The Influence of Corpora on Lexicons: Corpora Use in the Creation of COMLEX Syntax and NOMLEX ......................................................... 141

Pavel RYCHLÝ
GCQP – Multiplatform Graphical User Interface to the CQP corpus manager
(Software Demonstration) ................................................................. 149

Doug SKUCE
Documents and Knowledge Bases: Engagement Should Lead to Marriage
(Software Demonstration) ................................................................. 155

4 Corpus-based Dictionary Making ............................................. 161

Willem BORTA
We all stand together, don’t we? – African renaissance through dictionaries ... 163

Miriam CORRIS et. al.
Bilingual Dictionaries for Australian Languages: User studies on the place of paper and electronic dictionaries .................................................. 169

Ulrich HEID et al.
Computational linguistic tools for semi-automatic corpus-based updating of dictionaries (Software Demonstration) .................................................. 183

Gilles-Maurice DE SCHRYVER and Daan J. PRINSLOO
Dictionary-Making Process with 'Simultaneous Feedback' from the Target Users to the Compilers ................................................................. 197

5 Dictionary Making: Special Types of Information ....................... 211

Patrick HANKS and D. Kenneth TUCKER
Two Projects in Onomastic Lexicography ........................................... 213

Gerardo SIERRA
The onomasiological dictionary: a gap in lexicography ......................... 223

Włodzimierz SOBKOWIAK
Phonetic Keywords in Learner’s dictionaries ..................................... 237

6 Making Historical Dictionaries with the computer ...................... 247

Júlia PAJZS
Making Historical Dictionaries by Computer ..................................... 249
<table>
<thead>
<tr>
<th>Authors</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Susan RENNIE</td>
<td>Encoding a Historical Dictionary with the TEI (With reference to the Electronic Scottish National Dictionary Project)</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>Agnès TUTIN et Chantal WIONET</td>
<td>Tagging early dictionaries with SGML by adapting the Text Encoding Initiative Guidelines: Basnag de Bauval’s Dictionnaire Universel</td>
<td>273</td>
</tr>
<tr>
<td>Marie-Jeanne DEROUIN and André LE MEUR</td>
<td>European Co-operation in standardisation of lexicographical resources and merging of existing specialised dictionaries for Internet purposes</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>Milica GAČIĆ</td>
<td>Aspects of Bilingual English – Croatian Lexicography in the Legal and Criminal Justice Field</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>Isa MAKs, Willy MARTIN, Inger GROESZ</td>
<td>The DOT project: Data and Datastructures for a Bank of Governmental Terminology</td>
<td>297</td>
</tr>
<tr>
<td>Felix MAYER</td>
<td>Terminologie- und rechtsvergleichende Wörterbücher: Methoden und Schwierigkeiten eines terminographischen Ansatzes</td>
<td>305</td>
</tr>
<tr>
<td>Alia TAISSINA</td>
<td>Erstellen eines deutsch-russischen Lexikons der Kirchensprache. Ein lexicographisches Projekt</td>
<td>319</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniela ZAPPATURE and Pius TEN HACKEN</td>
<td>Word Manager and Banking Terminology: Industrial Application of a General System</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>Gaël DIAS, Sylvie GUILLORE, José Gabriel PEREIRA LOPES</td>
<td>Benefiting from Multidomain Corpora to Extract Terminologically Relevant Multiword Lexical Units</td>
<td>339</td>
</tr>
<tr>
<td>Thierry FONTENELLE</td>
<td>Extracting Phraseology for Content Analysis and Document Retrieval</td>
<td>351</td>
</tr>
<tr>
<td>Brigitte KRENN</td>
<td>Empirical Implications on Lexical Association Measures</td>
<td>359</td>
</tr>
<tr>
<td>R. URIZAR, N. EZEIZA, I. ALEGRIA</td>
<td>Morphosyntactic structure of terms in Basque for automatic terminology extraction</td>
<td>373</td>
</tr>
</tbody>
</table>
9 Dictionary Use

Reinhard HARTMANN


Virpi KALLIOKUUSI and Krista VARANTOLA

User-Sensitive Lexical Databases: A case of lexical knowledge management 393

Piet SWANEPOEL

Providing lexicographic support for SL vocabulary acquisition: What kind, under what conditions, for whom, and why? 403

Geart VAN DER MEER

Core, subsense and the New Oxford Dictionary of English (NODE). On how meanings hang together, and not separately 419

10 Teaching Lexicography

María Paz BATTANER, Victòria ALSINA and Janet DeCESARIS

The Information in General Purpose Language Dictionaries 435

Tamás MAGAY

Teaching Lexicography 443

Rita TEMMERMAN

Training Terminographers: the Sociocognitive Approach 453

11 Approaches to Lexical Combinatorics

Margarita ALONSO RAMOS

Critères heuristiques pour l’encodage des collocations au moyen de fonctions lexicales 463

Anna BRAASCH and Sussi OLSEN

Formalised Representation of Collocations in a Danish Computational Lexicon 475

František ČERMÁK

Combination, Collocation and Multi-Word Units 489

Marie-Claude L’HOMME and Claudine BERTRAND

Specialized Lexical Combinations: Should they be described as Collocations or in Terms of Selectional Restrictions? 497

Rosamund MOON

Phraseology and early English dictionaries: the growth of tradition 507
12 Lexicographic Issues in Combinatorics .......................... 547
Laura CIGNONI and Stephen COFFEY
A Corpus Study of Italian Proverbs: implications for lexicographical description ... 549
Dmitrij DOBROVOL’SKIJ
Syntaktische Modifizierbarkeit von Idiomen aus lexikographischer Perspektive ...... 557
Jarmo KORHONEN
Idiome und Sprichwörter in der deutsch-finnischen Lexikografie ..................... 569
Brigitta MITTMANN
A method for finding and assessing differences in lexical clusters and cluster frequencies between spoken British and American English ..................... 579
Lineke OPPENTOCHT
Editing multiple idiomatic phraseological units for book and CD-ROM ................ 591

13 Linguistic Description in Dictionaries: Morphology and Syntax ... 599
Cecilio GARRIGA and María BARGALLÓ
Gramáticas y diccionarios: el régimen del adjetivo ............................... 601
Tanja GAUSTAD
Extraktion und Verifikation von Subkategorisierungsmustern für französische Verben 611
Wolfgang LEZIUS
Morphy – German Morphology, Part-of-Speech Tagging and Applications
(Software Demonstration) ............................................................... 619
Anke LÜDELING
Particle Verbs in NLP lexicons ...................................................... 625
Petek KURTBÖKE
Morphological Parsing, the Mental Lexicon and the Dictionary ....................... 631

14 Linguistic Description in Dictionaries: Semantics .................. 639
Eneko AGIRRE et. al.
Extraction of semantic relations from a Basque monolingual dictionary using
Constraint Grammar ................................................................. 641
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Toni BADIA and Roser SAURÍ  
  Towards a filtering of the relevant semantic information from MRDs | 651  |
| Luisa BENTIVOGLI and Emanuele PIANTA  
  Looking for lexical gaps | 663  |
| Ruth VATVEDT FJELD  
  An outline of Norwegian Lexical Database (LDB) and its classification of adjectives | 671  |
| Sanni NIMB and Bolette SANDFORD PEDERSEN  
  Treating Metaphoric Senses in a Danish Computational Lexicon –Different cases of regular polysemy | 679  |
| Kristel PROOST and Daniel GLATZ  
  Semantic and syntactic properties of verbs of communication | 693  |
| Álov RUNDE  
  A semantic-pragmatic description of some Norwegian control verbs. A discussion of the classification of their English counterparts in WordNet | 699  |
| 15 Lexicological Phenomena of Lexicographical Relevance | 709  |
| Khurshid AHMAD  
  Neologisms, Nonces and Word Formation | 711  |
| Renata BLATNÁ  
  The Proliferation of the English-ing in the Czech Vocabulary | 731  |
| Barbara EPPLE  
  Sexismus in Wörterbüchern | 739  |
| Ivan KASSABOV  
  The Universal Dictionary and Models of Meaning | 755  |
| Nancy VÁZQUEZ VEIGA  
  Los marcadores discursivos en el Diccionario de colocaciones y marcadores del espatilde nol | 761  |
| Andrejs VEISBERGS  
  Euphemisms in General (Monolingual and Bilingual) Dictionaries | 773  |
| 16 Models for Bilingual Dictionaries | 781  |
| Willy MARTIN and Rufus GOUWS  
  A new dictionary model for closely related languages: The Dutch-Afrikaans dictionary project as a case-in-point | 783  |
| Yoshiaki OTANI  
  The Recent Development of Compact English-Japanese Dictionaries, Printed and Electronic: A New Genre | 793  |
17  Bilingual Learners’ Dictionaries................................. 805
Andrea ABEL and Vanessa WEBER
   ELDIT – A Prototype of an Innovative Dictionary........................ 807
Irina V. FEDOROVA and Marina N. KOZYREVA
   A New English – Russian Learner’s Dictionary: From Reception to Production . . . . 819
Lionel KERNERMAN
   Pedagogic Lexicography: Some recent Advances and some Questions about the Future . . . . 825
Mark VAN MOL
   The development of a new learner’s dictionary for Modern Standard Arabic: the linguistic corpus approach .................................................. 831

18  AILA-Workshop: Electronic Dictionaries in Second Language Comprehension ................................. 837
Hilary NESI
   Electronic Dictionaries in Second Language Vocabulary Comprehension and Acquisition: the State of the Art .................................................. 839
Batia LAUFER
   Electronic dictionaries and incidental vocabulary acquisition: does technology make a difference? .................................................. 849
Yukio TONO
   On the Effects of Different Types of Electronic Dictionary Interfaces on L2 Learners’ Reference Behaviour in Productive/Receptive Tasks ......................... 855
Hiroaki SATO
   Multi-Functional Software for Electronic Dictionaries .......................... 863
Pete WHITELOCK and Philip EDMONDS
   The Sharp Intelligent Dictionary (Software Demonstration) ..................... 871